The texts in this chapter are presented as examples of running discourse in Tumpisa Shoshone. The first five texts, in 10.1 through 10.5, are narratives related by Mamie Boland. She and I recorded, transcribed, and translated them in 1972. The first one is a historical narrative about Ms. Boland's early childhood; the other four are folktales. The sixth text, in 10.6, is part of a long conversation between Ms. Boland (MB) and her sister Mary Anne Kennedy (MK), both of whom unfortunately are now dead. The conversation was recorded at Furnace Creek in the winter of 1973, but was not transcribed and translated until 1988. I did the transcription and translation with the aid of one native language consultant from Furnace Creek and another from Beatty, Nevada. Tape recordings of the narrative texts (10.1-10.5) are on file in the Language Laboratory at the University of California, Berkeley.

All of the texts are given in three different forms, each with a distinct purpose in mind. In the first form, the texts are given only in Tumpisa Shoshone; this is to preserve the aesthetic integrity of the Tumpisa Shoshone discourse. In the second form, an idiomatic English translation of the texts is given in an attempt to capture some sense of the aesthetics in English. The third form repeats the Tumpisa Shoshone texts with word-by-word interlinear translations; this is for closer linguistic and literary analysis. In addition, within the
conversation in 10.6, divisions between major topics have been indicated.

10.1 PÜETUSU NUMMÜ SUNNI NUKWIPIMPÜHSAPPANTU "HOW WE LIVED LONG AGO"


Haka usun takasü nasuntamanna pünnan ni nummi nukwippuha.

Oh! Nummu na'ümammippühantü miatü ukkwah, nummu pungku pa'a miatukwa, putusih pa'a miatukwa.


Haka usun takasü nia nasuntamantü.

Idiomatic Translation

HOW WE LI ved long ago

Then, we had houses in Death Valley.

It's hot, it's really hot there. We lived around there in the winter. When it was summer, we went up there in the mountains. Long ago then, we used to have horses, and we used to have burros. We went on them then...to the mountains. We stayed there in the summer. At that time we picked pinenuts thereabouts, preparing pinenuts and eating pinenuts. We used to pick something else...a kind of seed. And also we ate something there that is called yuapi "prickly pear," which is a sweet-tasting cactus. It's really cool up there in the mountains. We used to be there in the summertime.

Then after while, when it would get cold there in the winter, we would go down there to Death Valley to the heat, when it was really warm in the winter. There was something to
eat down in Death Valley which was called ohpi "mesquite beans." We ate that, smashed it and ate it. That's all of that kind of edible. There was something else in the water that is called ohyo [a plant, sp. ?]. We used to eat that. We lived there when it was winter, we lived there (in Death Valley).

My father was there working on a ranch at that time long ago. We used to have a lot of horses, and we used to have a lot of burros. We lived there all the time.

Also, we all went down there someplace to go to school. We were sent there when we didn't speak, when we didn't speak any English, there to Sherman (School) in Stewart (California). We were sent there, two of my cousins and I were sent there to school, to a Navajo school. We spoke there, spoke English. We stayed there three years. We stayed there going to school when we didn't speak (English).

That's all of what I remember about what we used to do.

Oh! We were rained on when going, while we were going on horses, while we were going on burros.

One man told the rain to come and get us wet there in the mountains, to come make us cold: "Come on, come on!" he told it. He hollered at the rain; he hollered that when we were going, when it was hot. We were rained on there, we relatives were rained on real hard. We went in under our wagons. We had wagons at that time. There was my father, and all of us, me and my older sisters. There were also my two brothers. There were many of us who went. He yelled at that rain, so we got rained on at that time then.

That's all of what I remember. That's all.
Interlinear Translation

PUETUSU NUMMU SUNNI NUKWIMIPPUHANTU
LONG AGO WE THAT WAY DO-USED TO

puetusu puunanan ni nummu nukwippuha nu sukkwa
long ago which way us(exc) did-sub-O I that-O
teeewitu'ih miikka. Sape'esu, nummu Death Valley ka kahni-
tell-will now that time we(exc) at house-

have-used to

Utunna kuttaa sapettu utuintu. Nummu tommo okkwah
be hot really that time be hot we(exc) winter when
sukkwuh kahnipainWii. Nummu tatsa naakkiha nummu supe
there house-have around we(exc) summer become we there
toya mantu mi'a. Puesu sape'esu, nummu
mountain through go long ago that time we(exc)
pungkupaimmippuhantu, nummu putisih pungkupaimmippuhantu.
horse-have-used to we(exc) burro pet-have-used to

Nummu supe'e supa'a miatü nummu...toya mantu.
we(exc) that time them-on go we(exc) mountain through

Nummu sukkuh kahnikantu tatsawani. Nummu supe'e tupanna
we(exc) there house-having summertime we then pinenut-O

hannitu sakkuhontu, tüpanna tükkatu, tüpanna nomo'enna.
preparing thereabouts pinenut-O eating pinenut-O pick

Nummu noohinna nome'mimmippuhantu pasiitanna. Tunga
we(exc) something-O pick-used to seed(?)-O and
"yuapi" niyakantú sakkuh pihnaa kammantú aikupittsi
prickly pear name-have there sweet tasting cactus

númmú sukkwa tükkatu. Tsao hüttsawúntú sapa'antú toya
we(exc) that-0 eat really be cool there mountain

mantú. Númmú sukkuh naamminna tåtsawani.
through we(exc) there be-used to summertime

Númmú üküsü ukkwa supe'e tommo úitsú'iyuntu'ih,
we(exc) after while that time winter be cold-would

númmú supe'e mia ntünaa Death Valley katú útúntu' katu
we(exc) that time go down to heat towards
tsao yuwaintú tommo okkwh. Sape un natükkanna tünnaa
really be warm winter when there its edible down

Death Valley "ohpi" "ohpi" nihakantú sitú.
mesquite bean mesquite bean name-having this

Númmú sukkwa tükkatu, u tusukkwantú tükkatu. Usun takasü
we(exc) that-0 eat it grind eat that's all
suttú un natükkanna. Hiisampe tüngh paa kuppantú sutú
that kind its edible something also water in that

"ohyo" niyakantú númmú sukkwa tükkaamminna. Númmú sukkwh
plant(?) name-have we(exc) that-0 eat-used to we there
dwell when winter when we(exc) there dwell

kahnikantú ukkwh tommo okkwh, númmú sukkwh kahnikantú.
dwell when winter when we(exc) there dwell

Nian nappü nappuhantú sukkwh tütüaimmi sukkwh
my father was there working there
Uattuah ka, sape'esu ukkwah. Nummu so'oppuh pungku-ranch at that time when we(exc) many horse-
paimmippuhantu, nummu so'oppuh putisih pungkupaimmippuhantu. have-used to we(exc) many burro pet-have-used to

Nummu noohim pe sukkwuh kahnikantu nummu. we(exc) always there dwell we(exc)

Nummu ti tunga miappuhandu tunaa natütiingwakwasu. we(exc) emph also went down go to school

Ape himpuka. Nummu sape namiangkütaippuhantu kee there someplace we(exc) there were sent not

Nangkawitu ukkwah kee mitükkaannangkawitu ukkwah, himpuka speak when not English-speak when someplace

Püü Sherman in Stewart. Nummu sapettu namiangkütaippuhantu, emph we there were sent

Wahattu niam puñü Nummu sapettu namiangkütaippuhantu kee there someplace we(exc) two my cousin people and I were sent there

School natütiingwakkatu apettu Navaajo natütiingwakka. Nummu school-to there school-at we(exc)

Sapehontu nangkawi mitükkaannangkawi. Nummu pañi nummu there speak English-speak we(exc) three we(exc)

Tommo yingkappuhantu sape. Nummu sape natütiingwayingka-year stayed there we there go to school-stayed

Ppuhandu ke nangkawitu ukkwah. not speaking when
Haka usun takasü nasuntamanna ñunna ni nùmmi
what that's all remember which way us(exc)
nuquisipüha.
did-sub-O

Oh! Nùmmi na'ümamipühantü miatü ukkah, nùmmi pungku we(exc) were rained on going when us horse
pa'a miatukwa, putusih pa'a miatukwa.
on going-when burro on going-when

Sùmùttü tangussì nùmmi yùkkwi ñunna akkutü toya
one man thus tell-dur rain there mountain
mantu nùmmi pootso'ingküki nùmmi úitsü'ingküki nùmmi:
through us(exc) make wet-come us(exc) make cold-come us(exc)

"Ma kimma! Ma kimma!" ñi niingküna. U petsingküna
it come it come this tell it hollered at
ümätunna, u petsingküna sukkwa nùmmi miaku ukkah, ütüingkü
rain-O it hollered at that-O us go-sub when be hot
ukkah. Nùmmi na'úma sukkwu hänuu nenuüñi
when we(exc) were rained on there relative really
na'ümanna nùmmü. Nùmmin kateetta tukkwa nùmmü weeki-
were rained on we our wagon under we(exc) went in
nnùmmi, kateettakantü naappühantü nùmmü sape'eni ikkah.
around wagon-having were we(exc) that time when
Nu appu naappühantü utü, nùmmü sùmüsü niam patsinümü.
my father was that we all my older sisters
my sibling were two we(exc) many went

it hollered at that-O rain-O we(exc) were rained on

that time then

what that's all me remember

10.2 ISAM PETÜMMÜ
"COYOTE'S DAUGHTERS"


"Ahaa," ningwunü sutümmu.

"Pëe sümmüttü maï mi'a."
Supe'esū sutummu wihnu kawai yukwikwa, kawai yukwikwa. Setūmmim pia ma'i mi'a.

"Ekkih ke tamangkantū, ekkih ke tamangkantū."
Isū supe'e satūmmi kawai yukwitū kawai yukwitū sutūmmu wihnu ekka ekka kawa....kawa.... Kawa sinnukkwi. Enni utummi ma'omminna. Ėťu ēti wihnu hipittsi ēti...ēti utummin pia u punikka setū, sūmūtū naipi tunga u punikka supe epa ke tamangkantū ekkih. Ke tamangkantū u punikka setū, u punikka tunga satū.


"Nahna suwanna'ongku! Nia tammi yūingkünna tammi isa ni nanangkasuwangkū mīlkka."
"Haa'a," mii niingkünna an nawiammū.
Sūmootū sutūmmu. Um petūmmū sūmootū. Utummi sūmmi yūingkūnna, pūnnam pīi sūmmi yūingkūnna, "Tammi appū naammaa satū wihnu. Ke tamangkantū ekkih. Ekkih ke tamampa'i u wa'i napunī."

Isū supe'e wihnu, isū supe'e wihnu, um pīi sūmmi yūingkūnna utūmmi, "Nummū himpū saawatu'i'ommū pittsa sanappī. Nummū nummū posiattsi posiattsi posiattsi nū u posiakainnūhī," um pīi sūmmi yūkkwi. "U posiakainnā. Nummū supe'e wihnu sanapim mā u tsappo'ongkunnuhī. Ūtuntū ēti kotto'enna ekkih. Kotto'enna ekkih sanappī." Supe'e sakka u tsappo'ongkū satū. They just went up with the stars; she went up there too; the mother went up there too. That's the way there're stars over there. Yea, nine of them over there. Ten of 'em. Sūmootū. Sūmootū tatsułmpī. Usū sutūmmū.

Isa appū esū naisapū.
Coyote, who was their father, was going away for good; he was going away for good somewhere. "You all might find a young man someplace around here because a young man might arrive right here," he [Coyote] said. "You all then...you all...you all could marry that young man, some one of you could marry him," he said to his own daughters; he said that. "The young man will arrive here," he said. "The young man who will arrive here is good-looking." This old man Coyote went away saying that! He went away. He went away after he said that. "That young man will arrive here, and you all have to marry him," it is said he told his own daughters; he told them that.

At that time then they waited for him. They were waiting for him. Then after a while a young man arrived, a nice young man. It was the young man just as Coyote had spoken about before. "This is the one coming to visit you all, the young man," it is said their mother said. She told her daughters that. And...and...there were ten of them. There were ten daughters. At that time then a young man arrived, one young man arrived with them then. "This is the young man who is coming to visit you all," it is said their mother told them.

"Uh-huh," they said.

"He is ready to go with one (of you)."

At that time then they all went to go after rats; they went to get rats [for food]. They went with their mother.

"He is missing a tooth here! He doesn't have a tooth here." It was at that time that they went after rats, they went after rats then...rats. The rat was doing something like this. It was pushing sticks away. [It was pushing away from its hole the sticks that they were poking at it.] Then this old lady, their mother, and also one of the girls saw then that the young man was missing a tooth here. The mother saw that he was missing a tooth, and the girl also saw it.
At that time she said, she told her own mother thus: "He is one who is missing a tooth. He's our father! He looks like our father! He looks like our father!" It is said she told her own mother that. She said that to her mother. "He is like our father," she said then.

"Let's think about it together. They are going to say to me about us that we sound like coyotes now," the mother said, [because the daughters had already slept with Coyote, since they were already betrothed to him—the young man].

"Yes," her girls said.

There were ten of them, ten of them. There were ten daughters. And their mom said to them, "That was our father then. He is missing a tooth here. Because he doesn't have a tooth here, he looks like him."

It was at that time then that their mom said to them, "Let's boil some stuff, some pitch. We'll...we'll...lice...lice...lice...I'll delouse him," their mom said. "I'll delouse him. We'll then cover his head with pitch. This heating is boiling here. The pitch is boiling here." Then she covered his head with it.

They just went up with the stars; she went up there too; the mother went up there too. That's the way there are stars over there. Yeah, nine of them over there. Ten of them. There are ten of them. There are ten stars. It's those [in the constellation Pleiades].

Coyote Father is the one who is horny.
ukkah isapapi... tuittsi epapi pituhi," yuukwi. "Muumu when right here young man here arrive-may say-dur you all
winhu sukka...muumumu muumumu...u mantunna kwuuhikwa
then that-O you all you all him part of marry-might

tuittsia noohakatu u mantunna kwuhi," mi yiukwi
young man-O someone him part of marry-might quot say-dur

puunnam petuuumi niingkunna. Suumi niingkunna. "Tuittsi
his own daughters-O tell that tell young man
sepa'a pituuhantu," yuukwi. "Tuittsi sepa'a pituuhantu
here arrive-must say-dur young man here arrive-must
tsao napunitu." Setu otammani miattaisu summgyukwitpu puu!
good look this old man went away that saying emph

Miattaisu o...o...summi yuukwi. "Tuittsi utu sepa'a
went away oh oh that say-dur young man that here
pituuhantu muumumu muumumu u mantunna kwuuhantu," miyi
arrive-must you all you all him part of marry-must quot

niingkunntu puunnam petuuumi ikkwhai summi utummi
tell his own daughters-O when that those-O

niingkunna.
tell

Satummu sup'esu winhu u wuutuhihantu sutummu. U
those that time then him wait for-stv those him
wuutuhiiha. Supe'e ukusu ukkwhai pitu winhu tuittsi,
wait for-stv that time after while arrive then young man
tsawun tuittsi. Tuittsi sutu, sutu Isapaippu summi
good young man young man that that Coyote that

yükwimmaasi ikkwah. "Esu mümmi
said when this is the one you all-O

naiwekipituhantu tuittsi," mii nlingkünna um pia...
woo-arrive-stv young man quot say to their mother

Tunga tunga.... Suümootu petümü. Um petümü sümni
and and ten daughters her daughters-O that

yükkwi. Supe'e wihnu tuittsi pitüsū tuittsi pitu
say-dur that time then young man arrived young man arrive

utümü ka wihnu sümüttu tuittsi. "Esu tuittsi mümmi
those at then one young man this is young man you all-O

naiwekipituhantu," mii...mii utümü niingkünna um pia.
woo-arrive quot quot those-O tell their mother

"Ahaa," ningwunü sutummü.
uh-huh say those

"Püe sümüttüm mai mi'a."
ready one with go

Supe'esu sutummü wihnu kawai yüwikwa, kawai yüwikwa.
that time those then rat-O go after rat-O go after

Setümim pia ma'i mi'a.
these one's mother with go

"Ekkih ke tamangkantü, ekkih ke tamangkantü."
here not tooth-having here not tooth-having
Isu supe'e satūmmi kawai yuktū kawai yuktū this is that time those-0 rat-0 go after rat-0 go after satūmmi wihnu ekka ekka kawa...kawa. Kawa sinmukkwi.
those then this-0 this-0 rat rat rat this way-do

Enni utummi ma'ommınna. Etu etu wihnu hipittsi etu... this way those-0 pushed this this then old woman this
etu utummin pia u punikka setu, sümüttu nāipi tūnga u this their mother it see this one girl also it
punikka supe epa ke tamangkantu ekkih. Ke tamangkantu see there here not tooth-having here not tooth-having
u punikka setu, u punikka tūnga satu.
it see this it see also that
Supe'esu sümī yuktū, pūnim pia sümī niingkūnna that time that say-dur her own mother that say to
thus not tooth-having was this our(exc) father that
Nūmmi appū wa'i napuni satu. Nūmmi appū wa'i napunitu
our(exc) father like look that our father like look-hab
satu," mii u niingkūnna mii u niingkū pūnim pia. Um that quot it say to quot it tell her own mother her
pia sümī yuktū. "Nūmmi appū wa'i," supe'e sümī
mother that say-dur our(exc) father like that time that
yuktū.
say-dur
"Nahma suwanna'ongku! Nia tammi yuingkunna tammi together-dl think-dl me us(inc) say to us isa ni nanangkasuwangku miikka."
coyote like sound now

"Haa'a," mii niingkunna an naviammu. yes quot say to her girls

Suümoottu sutümmu. Um petümmü suümoottu. Utümmi suümmi ten those her daughters ten those(0 that yuingkunna, pünnam piitsa suümmi yuingkunna, "Tammi say to their own mom-emph that tell our(inc)

appü naammna satü wihnu. Ke tamangkantü ekkih. Ekkih ke father was that then not tooth-having here here not
tamampa'i u wa'i napuni." tooth-have him like look

Isü supe'e wihnu, isü supe'e wihnu, um this is that time then this is that time then their

piii suümmi yuingkunna utümmi, "Nümmü himpuu saawatu'i'ommü mom that say to those(0 we(exc) stuff-O boil-will-pl

pittsa sanappi. Nümmü nümmü posiattsi posiattsi posiattsi pitch pitch we(exc) we louse louse louse

nü u posiakeinnuhi," um pii suümmi yükkwii. "U I him delouse-will their mom that say him

posiakeinna. Nümmü supe'e wihnu sanapim na u delouse we(exc) that time then pitch with him
They just went up with the stars; she went up there too; the mother went up there too. That's the way there're stars over there. Yeah, nine of them over there. Ten of 'em.

Suumootu. Suumootu tatsiumpi. Usu sutümmü. Isa ten ten star that is those coyote

appü esü naisapü.
father this is the one horny

10.3 TAMMÜ TÜPANNA YAAKWANTU'IH
"WE'LL GO GET PINENUTS"


Sümüü ma'ommü atū himpü Amtsapanappūh, atū Kaakki, Tukopoyo'ittsi, sümüü kasattsikantü ma'ommü. Isapaippū númū ma'i nukkwinnoo mi'a, ükusü ukkwah supe'e.


"Nu naatu'ih," mii yükkwi Amtsapanappūh. Supe'e u yaakki pahannai sutū wihnu.

Isapaippu etu sutummi hipittsitsiammi utummi Tukuwühpuh ma enni yuwincoonna utummin kope katu, utummi wuppainna, naangkasuwaraninnna. Tupakan nayaatu'ih ukkwah, ukkwa ti Tukuwüh na Isapaippüppüa Tukuwühpuh. Un Tukuwühpuh sunni yuquíppühantū.

Supe'e kimmatū utuutumü tsuümakku. Kimmatū ukkwah supe'eni tsuümanna utuutumü pūu. Isapaippu pange miatū u tu tiyaitahuwappuha kee paappühpa'etakuttiyaitahwa, petsümümatū.

U yaakki utū Antsaapanappu u yaakki sope'e. Toya ma apa supe'e u hanninnna; u uanna.

Tukopoyo'ititsi pahannai ipantu napakkaiahwa. U pakkaatayutumnuu kimmangkuntu. Sukkwam maanangkwatū Kaakkki napakka...napakkaiai. U tümpi kattu u wihnu. Supe'ekaaKKki yuúsúkmimmna, usú pūu ukkwah! Waanguupai toyapi tu ha!

Idiomatic Translation
WE'LL GO GET PINENUTS

"We will go get pinenuts," it is said they said, "there somewhere, northward," they said. "We don't have any pinenuts; we don't have any pinenuts in the mountains," they said.

Everyone went, that Flicker, that Crow, and Kingbird; all of the birds went. Coyote went running along with the people a little later then.

They arrived there then. "We are coming to get pinenuts," they said. "Who will get them then? -- The one having the long tongue will do it."

"I'll be the one," it is said Flicker said. At that time then he got them down.

The old women [who owned the pinenuts] said, "Our pinenuts have already been taken. After all, they already came pouring down to get the pinenuts. They all flew down."
Coyote went around doing this to those old ladies with his Sky Penis in their faces; he hit them, it sounded like. When the pinenuts would be taken, it was with the Sky Penis, Coyote's Sky Penis. His Sky Penis did it.

Then those ones coming died [for some reason]. When coming then they were dying. Coyote going through there died because he didn't have any water. He died screaming of thirst.

That Flicker got the pinenuts; he brought them at that time. There in the mountains he did it; he planted them.

Kingbird was killed down there. They killed him, chasing him. On the other side, Crow was killed. It was then that he became Big Black Rock [in Death Valley]. Then when Crow flew all around, that's how it was! The piñon pines stood throughout the mountains!

Interlinear Translation

```
TAMMU TUPANNA YAARKWANTU'IH
WE PINENUT-O GET-GO-WILL

"Tammu tupanna yaarkwantu'ih," mii ningwun'u'mmu,
we(inc) pinenut-o get-go-will quot say(pl)-pl

"epetti himpukatti," mii yukkwi'u'mmu, "kwinawen-
there-emph someplace-emph quot say-pl north-

nangkatunna. Ke tupappuhpa'e tammu, ke tuppannaappuhpa'e
ward not pinenut-have we(inc) not pinenut-have

toya mantu," ningwun'u'mmu.
mountain on say(pl)-pl

Sumusu mia'ommu atu himpu Antsapanappuh, atu Kaakki,
all go-pl that some Flicker that Crow
```
Tukopoyo'lttsi, sümüsü kasattsikantü mia'ommü. Isapaippü
Kingbird all bird go-pl Coyote

numü ma'i nukkwinno mi'a, ükusü ukkwah supe'e.
people with run along go after while that time

Sape pitükkanqwammaa'ummü wihnu. "Nummü tüpanna
there arrive-thither-pl then we(exc) pinenut-o

yaakihantu," ningwúnunnuh. "Hakatu u yaatu'ih wihnu?
get-hither said(pl) who it get-will then

-- Ung küputappütü...okong kwantu yükkwi."
its long tongue-having do-dur

"Nu naatu'ih," mii yukkwi Antsaapanappü. Supe'e
I will be quot say-dur Flicker that time

u yaakki pahannai sutü wihnu.
it bring down that then

Hipittsittsiammü summe yükkwi, "Püe tammin tüpanna
old women that say-dur already our pinenut-o

nayaappü," mii ningwünü. "Püe pahannai kimmahina'ummü
taken quot say already down come-hither-pl

potsommahina pahannai senu tüpanna yaayingkasi
pour(pl)-hither down after all pinenut-O get-stop(pl)-sub

ukkwah. Pahannai yotinna."
when down fly(pl)

Isapaippü etu sutummi hipittsittsiamm mi utummi
Coyote this those-O old ladies-O those-O
Tukuwuappüh ma enni yukwinnoonna utumming kope katu, Sky Penis with this-way do-moving their face at

utummi wüppainna, naangkasuwamminna. Tüpanna nayaatu'ih those-O hit(pl) sounded like pinenut-O be taken-will ukkwah, ukkwa ti tukuwüam ma Isapaïppüppüan Tukuwuappüh. when that-O emph Sky Penis with Coyote's Sky Penis

Un Tukuwuappüh sunni yükwippühantü. his Sky Penis that-way did

Supe'e kimmatü utummü tsüümakkü. Kimmatü ukkwah then coming those die(pl)-result coming when

supe'eni tsüümanna utummü püü. Isapaippu pange miatü u then die(pl) those emph Coyote up going there
tu tiyaitaiwappüha kee paappühpa'ee takuttiiyaitaihwä, through died-sub not water-have thirst-died

petsümmi'atü. holler-going

U yaakki utū Antsapanappüh u yaakki sope'e. it get that Flicker it bring that time

Toya ma apa supe'e u hanninna; u üanna. mountain on there that time it do it plant

Tukopoyo'ittsi pahannai ipantu napakkataihwä. U Kingbird down here was killed him

pakkatai sutummü u kimangkuntü. Sukkwam maanangkwatü killed those him chasing that's other side
Kaakki napakka... napakkatainnuh. U tömpi kattu uu wihnu.
Crow was killed was killed it rock at it then

Supe'e Kaakki yutsükkominna, usu puu ukkwhah!
that time Crow flew around that is emph when

Waanguupai toyapi tu ha!
piñon stand(pl) mountain through emph

10.4 SUMÜTTÜ NAVIPI ISAPUNGU MAI NUWIMMPIPPUHANTU
"ONE GIRL WHO WENT AROUND WITH A DOG"

Hipittsittsi númmi natümuungküppuhantü püesü sape'esü ukkwhah:
Sümüttü navípi isapungku mai nuwimmippuhantü. "Nü kammu
yukwitü ma mai," yukwippuhantü. Satü sunni yukwitü naammua
puü! U mai nuwitu noohompe u tsangkanuwitü.
Isapungkuppu sunni u yukwi wihnu. U naaketü tupoong
kahontü u ma'e nuwiti noohimpe enni.
Öküss ükkwhah supe'esü sutu no'apükkahva: üküss ükkwhah
sape'esü sutu kampaükkannah. Hipittsittsi utü mi'a
taaniammaa u kammanna okkwhah, u kappinnangkwa katûtü ukkwhah
sutungku kee teewingkutsinna etü u natapu. Kamman naammua
sutü u puü, kappinnangkwatü katünnuwitü hipittsittsi u
nangkaha wihnu. "Isan tuammü naangka namo'i. Sepe isapungkun
tuammütsi. So'opph naangka namo'i," mi yuukwippuhantü sutü.
U nangkaha satü.
Öküss ükkwhah supe'esü sutu wihnu...un natapu u
teevingkunna wihnu ëküss ükkwhah sutu kammanna sutu wihnu
navípi utü. Kammanu sutü. Kammahapitü sutü üküss ükkwhah
sape'esü sutu tiyaitainnuh... U kuppan ti eptti sutümmü,
tsokonetaippü isapaippü isan tuammütsi utümmü.
Usun takasü.
An old woman told us a story about when it was long ago:

One girl went around with a dog. "I hunted rabbits with him," she said. She did it like that, it is so! She walked with him always, leading him around (with a rope).

The dog would do it to her then. He would mate with her in the desert, going around with her this way.

When it was a little later, then she got pregnant; when it was a little later she got sick. An old lady went...went to visit her when she got sick. When the old lady was sitting outside, those two, the girl and her uncle, didn't tell anything about it. While the girl was really sick, the old lady sat around outside and then heard something. "Coyote's [i.e., dog's] babies are making noise crying. Around here there are dog's babies. Many of them are making noise crying," it is said she said. She heard it.

When it was a little later, then that one, her uncle, told the old lady about it, and then the girl was sick. She was sick. When she was laid up sick a little later, then she died... What was inside of her there were those ones, those babies of coyote's [the dog's], coyote's babies scratching around.

That's all.

Interlinear Translation

SÜMÜTTÜ NAWIPI ISAPUNGU MAI NUWIMMIPÜHANTÜ
ONE GIRL DOG WITH WENT AROUND

Hipittsittsi númmi natümuingküppühantü püesü
old woman us(exc) told story long ago

sape'esü ukkwah:
that time when
Sümüttü navipi isapungku mai nuwimmippühantü. "Nü one girl dog with went around I
kammu yukwitii ma mai," yuwkippühantü. Satü sunni
rabbit go after him with said that that way
yukwitii naammaa puü! U mai nuwitü noohompe u
do was emph him with walk always him
tsangkannuwitü.
leading-walking

Isapungkuppü sunni u yuwki wihnu. U naaketü
dog that way her do then her mate with-hab
tupoong kahontü u ma'e nuwitü noohimpe enni.
desert in her with going around always this way

Ükusü ukkwah supe'esü sutü no'apükkahwa; ükusü ukkwah
after while that time that got pregnant after while
supe'esü sutü kammapükkanuh. Hipittsittsi utü mi'a
that time that got sick old woman that go
taamiammaa u kammannuha okkwah, u kappinnangkwa katütü
visit-go her got sick-sub when it outside sitting

ukkwah sutungku kee teewingkütisinna etü un natapu. Kamman
when those(dl) not tell this her uncle sick

naammaa sutü u puü, kappinnangkwatü katünnuwitü hipittsittsi
was that it emph outside sit around old lady

u nangkaha wihnu. "Isan tuammü naangka nano'i.
it hear-stv then coyote's babies make noise cry(pl)
Sepe isapungkun tuammuttsi. So'oppūh naangka hereabouts dog's babies many make noise

namo'ī," mii yuqwippūhantū sutū. U nangkaha sutū. cry(pl) quot said that it hear-stv that

Ūkūsū ukkwha supe'esū sutū wihnu...un natapu u after while that time that then her uncle her
tee-wingkūnna wihnu ūkūsū ukkwha sutū kamamma sutū wihnu tell then after while that be sick that then

navipi utū. Kamamma sutū. Kamahapītū sutū ūkūsū ukkwha girl that be sick that be sick-lie that after while

supe'esū sutū tiyaitainnuh.... U kuppan ti epetti that time that died her inside emph here-emph

sutūmū, tsokonetaippūh isapaippū isan tuammuttsi utummu. those scratched up coyote's coyote's babies those

Usun takasū.
that's all

10.5 SUMUTTU WA'IPPU PAHAMITTSI MAI KATUMMINNA
"ONE WOMAN WHO STAYED WITH A BEAR"

Wa'ippua ukkwa hakapangkuh sampe kwūmmaa utū pahamittsi utū hakamaana u nuwiku toya ma nootunga. Įnanna kahnū kattu u petsūttaisuwammisū tawintūng kuppantū. Sope katūmminna sutū wihnu u ma'i ūppūihantū...pahamittsia.

Ūkūsū ukkwha un nanūmū u puhaiko wihnu punikammāa sutūmū pahamittsi to'ekku tawintūng kuppahantū. Un tūkkatūla puhaikwasa sukkwa sutū wa'ippūa. U makakomminna sapettū. Sukkwa sutū pinnasū miammāa sutū u makannuwisū to'ekku sutū pinnasū miama.
Suxesu supa'antu u pakkahwa, sutummu u kuttimmaa puu! Suxesu sutummu u petsünnuwimmaa wa'ippua pünnan nanumuu. Pumming kahni ka u petsüppüh no'api nanmmaa sutu u puu wa'ippu! "Nū tsao yuwa hapitū u ma'e ukkwa pahamittsi ape. Ke nū ûintsū'immitū. Tsao nū u ma'e hapitū. Ung kahni kuppantu tsao yuwa'itükki."

**Idiomatic Translation**
ONE WOMAN WHO STAYED WITH A BEAR

A woman was caught by a bear somewhere, probably when she was walking somewhere in the mountains. He wanted to take her for good to his own house in a cave. There she stayed, and then she slept with him...the bear.

A little later, when her relatives were looking around for her, they saw the bear come out from inside of the cave. He was going out to look for something for her, the woman, to eat. He would feed her there. He would go out more, so he could feed her something, he would go out more.

Then they killed him there; they really shot him! Then they, the woman's own relatives, took her away. After they had taken her to their own house, the woman was pregnant! "I slept nice and warm with him, that bear, there. I wasn't cold. I slept well with him. Inside his house it always gets nice and warm."

**Interlinear Translation**
SÜMÜTTÜ WA'IPPÜ PAHAMITTSI MAI KATÜMMINNA
ONE WOMAN BEAR WITH STAYED

Wa'ippūa ukkwa hakapangkuh sampe kwümmaa utū
woman-O that-O where some caught that

pahamitttsi utū hakamaana u nuwiku toya ma nootūnga. bear that someplace her walk-sub mountain on maybe
Punnang kahni kattu u petsüttaisuwamisü tawintüng kuppantü. his own house to her take-cmplt-want cave inside

Sope katüminna sutü wihnu u ma'i üppüihantü...pahamittsia. there stayed that then him with slept bear-0

Ukusü ukkwah un nanümü u puhaiko wihnu punikkammaa after while her relatives her look for then saw

sutümü pahamitti to'ekku tawintüng kuppahantü. Un those bear emerge-result cave from inside her

tükkatu'ihä puhaikwasü sukkwa sutü wa'ippüa. U makakominna eat-would-0 look for that-0 that woman-0 her feed

sapettü. Sukkwa sutü pinnasü miímmu sutü u makannwisü thereabouts that-0 that more went that her feed

to'ekku sutü pinnasü miímmu.
go out-result that more go-go

Supe'esü supa'antu u pakkahwa, sutümü u that time through there him killed those him

kuttimmaa puü! Supe'esü sutümü u petsünnuwimmüa wa'ippüa shot emph that time those her took walking woman-0

pinnan nanümü. Pümming kahni ka u petsüppüh no'api her own relatives their own house at her took-prf pregnant

naammaa sutü u puü wa'ippü! "Nü tsao yuwa hapitü u ma'e was that it emph woman I well warm lie him with

ukkwa pahamitti ape. Ke nü üütsü'ismitü. Tsao nü that-0 bear thereabouts not I be cold-used to well I
u ma'e hapitu. Ung kahni kuppantu tsao ya wa'itükki."

him with lie his house inside nice get warm

10.6 CONVERSATION

TOPIC I: BOILING WATER

MB: Nu paa utuitaippuh.
MK: Utuitaippuh.
MB: Haa'a....

TOPIC II: VENEREAL DISEASE

MB: Himpuppüü... Aitiinnappü'ü pünnaang kuhmattsia kammakataippuh sutü.
MK: Tümpahi makatai?
MB: Tümpahi makatai kuhmanna.
MK: Sümmi ha yükwitü sutü?
MB: Hakani püü?
MK: Aattsaa!
MB: Ned sümmi teewinna; Tseekkia teewingkünna.
MK: Hakka?
MB: Ned.
MK: Neti.
MB: Ned sümmi teewinna.
MK: Aa'a.
MB: Tseekkia teewingkünna, Tseekkipü sümmi teewingkünna supa'antu.
MK: Pünnasun tümpahi makantü sutü naahi, sunni yükwitü püü sutü?
MB: Hai.
MK: Aitiinnappü sunni yükwitü püü sutü!
MB: Ahaa.
MK: Taona ka mi'akkwa?
MB: Sutummü hakattuh koonni Pisippuh kattu suttu.
MK: Sukkuh koonikommminna?
MB: Haa'a.
MK: Haa'a. Katütü sutü pinna?
MB: Katütü sutü.
MK: Haa'a.
MB: Hakapa'a sampe wūkkanna sutü wihnu hakapaamaana.
MK: Kuhmattsī?
MB: Ritstsātū.
MK: Mainni?
MB: Haa'a.
Iipūppū naaappühantü u wa'e yukwitū.
MB: Haa'a.
MK: Utū Soṣonippū sakkuh utummü kattū?
MB: [Kee] himpaitsinna.
MK: Haa?
MB: Kee himpaitsinna.
MK: Hakani naattaimmaa?
MB: Un natammu pū kuppakkuppūsū kee pitūtsinna utū.
MK: Haa'a.
MB: Un tuappū un natammpia tsakkuppatai, u punikka, mii yukwippühantü, Ritstsātū ma'e.
MK: Haka ma'e sutü?
MB: Sutū.
MK: Haa?
MB: Sutū.
MK: Kūppatai sutū un nimpūppūh.
MB: Haa'a.
Ukkwa mümmin kahni ka katütünna sukkwa teewingkünna sutu?
MK: Ahaa.
MB: Ahaa.
MK: Supa'a pitüsi u waka naappuh naahí.
MB: Hakapa'a sampe.
MK: Nooitünga taona ka.
MB: Taona ka.
MK: Un niippuammu sutümmü püü, Sittuwatüppuammü?
MB: Rittsatün nii?
MK: Sukkwasün nanümü püü?
MK: Sutümmink nunümüpp naappühantü.
MB: "Nü kee yuhukunnappuühpa'íntü; nüü sattu pange mi'a," mii yuqwüppühantü Tseekki. "U pa'an taona u pa'antü yuhukunna aittün...." 
MK: Haa'a.
MK: Sümmi yuqwüngkünna?
MK: Aattsaa! Tsao un nukwinna.
MB: Tüttüppühh suwangkünntü sutü.
"Nü kee miätüüntü; nü Memmia takkamahantü. Memmia ün tiyotaiha püü, nüü mi'ahippüh püü," mii a yuqwüngkünna.
MK: Sümmi yuqwüngkünna.
MK: Ütttsüü!
MK: Sütü?
TOPIC III: THE COP

MB: Tsuattamappua ekka ipa'antun nuu tuttsu nangkasuwangkunna. Antsi teewingkunna Baaputtsi wakantu pitukwamaatü. Um petuppū utū u ma'i nuwitū hiipinna Baaputtsi.

MK: Haa'a.

MB: Sukkwa tuttsuppūh suwangkunna tsuattamappua pittuhungka wihnu.

MK: Hakami u yükwingkunna?

MB: "Kee u ma'i nuwitüantū," hakami miī u yükwingküppühantū sutū navitssipippūa um petüppūa.

MK: Hakka siingkunna [= sümmi yüwingkunna]?

MB: Aniam petüppūa ukkwa.

MK: Aniam petünna ukkwa siingkunna.

MB: U waka pitükwa ung kahni kuppa tsuattamappu etū.

MK: Ünnūū!

MB: "Tüttsuppūh nūu mümmi suwangkünna nümüppüammi," miī yükwikkinna.

MK: Utū tsuattamappū?

MB: Haa'a.

MK: Aattsaa!

MB: "Tuunnukammi nūu tunutsuppūh suwangkunna tunga," miī yükwikkinna.

MK: Hinnappüammi?

MB: Tuunnükappüammi.

MK: Sukkwa tunga?

Tuttsuppüh u nangkaswangkünnsi setü wihnu yakaimmaa, Aniam petü etü.
MK: Sukkwah sümmi u yūkwiku yakainna?
MB: "Nümüppüammü mümü kee namokkuppühkantü, keehilippühkantü," sümmi mii yūkwikkanna.
MK: Aattsaa!
MB: Hii supe'enni yakaippühantü.
MK: U nangkahantü tsuattamappü etü?
MB: Hakani tokwi püü. Tuttsuppütüppüh satü!
MK: Tuttsuppütüppüh naammaa sutü.
MB: "Hakani yūkwitü mitükkaanoppü ma'i nuwikkiminna püü?" Etü sümmi u yūkwingkünna wihnu.
"Kee um petü," nuhi mii yūkwikki sutü, "Kee um petü."
MK: Aa.
MB: Pūnnahapiam petü.
MK: Nahonna wihnu tuttsuppüh u suwangkünna.
"Ümmi ha petü sümmatü naakkimmaa sutü?" Nati'iwantün noo sutü u nippaahi. "Ümmi ha petü sutü, pūnnahapi asü petü?" mii naakki, mii tunga u nangkawi.
MB: "Um Pūnnahapi naahi satü," mii yīngkümmaa.
MK: Ee?
MB: "Um pūnnahapi naahi satü," mii yīngkümmaa.
Antsippu u ma'i mi'ami'appühantü kee sutü tunga püsün tunga? Nümüppü ma'i tunga....

TOPIC IV: WHERE THE WHITE MAN SLEEPS

MK: Hakapa sitü hapitü sipaitü kahnittsi u kuppa?
MB: Pai kahnittsi u kuppa.
MK: Mitükkaano tsukuppü tukumpe kahnittsi u kuppa?
MB: Ahaa.
MK: Itü Mitükkaanoppü?
MK: Summatu ha yuwaintu, üitsü'intü kee yuwaintu?
MB: Yuwaintu.
MK: Nüetünna kee hannihangku.
MB: Kottoonümputtsi ma kuppa tükitu'immí nüü swappühantü u kuppa hapimmippüh. Sütüiyaitai tasüttiyaitai.
MK: Tukwanni nüü tasüttiyainnummi....

TOPIC V: WOODCUTTING

MB: Tütsikkopílitüautü.
MK: Mummu kee kunnappühpa'isü mungku tungwa.
MK: Hakaniyu etü pikkopü pa'a muhing kunnoonnuwippüh?
MB: Tsüumataippüh.
MK: Hüüuttsittsia kunnoonnookku. Kee atsa yaannihwappüh kükküpütapppüh naappühantü sutū sutū.
MB: Tütsikka'annümütttsia yaaakkwa.
MK: Haa?
MB: Tütsikka'annümüpptsia yaaakkwa. Utū u yaakkwaammāa.
MK: Nüütttipippü u ma'i mi'appühantü tümaapüatunna.
"Nüü kee süttiyaitü kahni kuppa kottoohanü katü tü kuppa." "Noo süttiyai napihnaapü naaku, noo süttiyai," mii u yükwängkünna imaa nüü.

MB: Haa'a.
MK: Supe'e man tuupükappühä.
MB: Tukwawani nasoo'immasü.
MK: Ee?
MB: Tukwawani nasoo'immam tünga.
MK: Kee sumpanaitsimmaa sūmmatu tūngwa mā'akwantu'ippūhantū nangkatū Palinna ma'ē mi'atū.

Idiomatic Translation

TOPIC I: BOILING WATER

MB: My water's hot.
MK: It's hot.
MB: Yes....

TOPIC II: VENEREAL DISEASE

MB: Something to talk about.... Irene has infected her own husband.
MK: Gave him V.D.?
MB: She gave V.D. to her husband.
MK: Did he say so?
MB: Why?
MK: Nasty!
MB: Ned told about it; he told Jake.
MK: Who?
MB: Ned.
MK: Ned.
MB: Ned told about it; he told Jake, and Jake told us about it.
MK: He might have given his own V.D., could he do that?
MB: Unlikely.
MK: Irene is the one who did it?
MB: Uh-huh.
MK: They went to town?
MB: They went somewhere through there towards Bishop.
MK: They went all over around there?
MB: Yes.
MK: Yes. The aforementioned one [= Irene] stayed?
MB: She stayed.
MK: Yes.
MB: Where'd she catch it? White people have V.D., at least some among them.
MK: These white people have V.D.? Whites don't have V.D. Indians do! Indians do! They don't take care of themselves well. On the other hand, white people medicate what they catch, when they catch V.D., and then they get well. You were like that when a white man had given it to you; you got well right away since you medicated yourself.
MB: He was working somewhere then, somewher.
MK: The husband?
MB: Richard.
MK: [In a] mine?
MB: Yes.
MK: Yes. That's why he went away when that was happening. Nasty! What [kind of] mind could he have? What? What? She is doing like what Eva used to do [before she died].
MB: Yes.
MK: Is that Shoshone still there with them?
MB: He's not there.
MK: Huh?
MB: He's not there.
MK: What happened?
MB: His car broke down, and he didn't come back.
MK: Yes.
MB: His son wrecked his car; he saw it, someone said, with Richard.
MK: Who was he with?
MB: That one.
MK: Huh?
MB: That one.
MK: His possession broke down.
MB: Yes.
   Is he telling the one who is staying in you-all's house?
MK: Yes.
MB: Yes.
MK: It might have been that he came back with him.
MB: [I don't know where, maybe] somewhere.
MK: Maybe in town.
MB: In town.
MK: What is the Stewards' relation to him?
MB: To Richard?
MK: They're his relatives?
MB: Yes. He used to say they're his cousins.
MK: It was their bodies [that carried the disease then].
MB: "I don't have any stove oil; I'm going up through there [to get some]," Jake said. "That kind of stove oil is above there, above town...."
MK: Yes.
MB: "I'll ask Ruth for [some]," he said.
"What are you hanging around there for, what are you hanging around for?" said Donald Buff.
MK: He said that to (him)?
MB: Yes.
"You should go elsewhere, you should go. Don't stay at the house!" he told him.
MK: Nasty! It's good what he did.
MB: He doesn't like him.
"I don't have to go. I take care of Mamie. If you send Mamie away, then I might go," he told him.
MK: So he said.
MB: "I take care of the chickens."
"Don't stay there at the house," he said.
MK: Nasty!
MB: He used to say the same thing to him when he stayed over there, he said. When he stayed up there at the Stewards', he used to send him away too, he said.
MK: That one?
MB: Yes.
MK: Did they arrive there with her? That one?
MB: Who?
MK: With Ruth.
MB: Yes, to ask for stove oil, to ask for stove oil!
MK: Yes....

TOPIC III: THE COP

MB: I don't like what I hear about this cop here. Angie told about it going to Babsie's. His daughter was definitely going around with Babsie.
MK: Yes.
MB: She didn't like the cop going over there then.
MK: What did he say to her?
MB: "Don't go around with her," is what he told her about the girl, his daughter.
MK: Who did he say it to?
MB: To Annie's daughter.
MK: He said it to Annie's daughter!
MB: He went there into her house, this cop did.
MK: Nasty!
MB: "I don't like you all, you Indians," he said.
MK: That cop [said that]?
MB: Yes.
MK: Nasty!
MB: "I don't like Blacks either," he said.
MK: Which?
MB: Blacks.
MK: Them either.
MB: Uh-huh. He said it. She didn't like hearing it so she cried then, Annie's daughter cried.
MK: After he said that she cried?
MB: "You Indians don't have any money, you don't have anything," he said.
MK: Nasty!
MB: That's why she cried!
MK: Did the cop hear her?
MB: Could be so.... He's bad.
MK: He has been a bad one.
MB: "Why is it that they are running around with whites?" he said to her then.
"It's not even his daughter," she told us two, "It's not his daughter."
MK: Oh.
MB: It's the wife's daughter.
MK: Then he doesn't like her for nothing.
"Since when did she become your daughter?" She should have been tough and talked back to him so. "Is it your daughter or is it your wife's daughter?" She should have become so and spoken to him.
MB: She might be his wife [i.e., the girl might sleep with him], somebody said.
MK: Eh?
MB: It might be his wife, somebody said.
MK: It might be that kind [of special relationship between stepfather and stepdaughter]. These whites might do that kind [of special relationship], it used to be said. The Indians wouldn't do that! Isn't it also so that he went around with Angie a while back. He was with Indians [too]....

TOPIC IV: WHERE THE WHITE MAN SLEEPS

MK: Where does this other one sleep around here?
MB: Up in the shack.
MK: Is the old white man in the tin shack?
MB: Uh-huh.
MK: This white man here?
MB: Uh-huh. He's going to run off tomorrow.
MK: Is that particular one warm or is he cold, not warm?
MB: He's warm.
MK: When it's not (making) blowing.
MB: I thought about putting a little fire burner in it so he could lie [= sleep] in it. [I'm] dying of the cold, [my] feet are dying of cold.
MK: At night I have been freezing my feet....

TOPIC V: WOODCUTTING

MB: Gotta cut firewood.
MK: You all don't have any firewood either.
MB: Yes. He said he was going to haul firewood.
MK: How about what you two hauled on the pick-up?
MB: It's all gone.
MK: He just hauled a little bit. Since he didn't take the axe, they were long [logs].
MB: He took a little saw.
MK: Huh?
MB: He took a little saw. That one took it.
MK: The little girl went with him to help.
She'll learn. He'll make them feel it, he said.
"Freeze! You should freeze!" he told them.
"I don't freeze in the house, I sit in it burning a fire."
"You ought to freeze because you're lazy, you ought to freeze," I said to her this morning.
She was saying to [me?] when she was refusing being lazy. She got mad on account of the white man, the white man we could have gone with. There was a movie. There was a movie.
MB: Yes.
MK: That's when she got mad.
MB: At night there's still a movie.
MK: Eh?
MB: There was a movie last night too.
MK: She didn't know about it either, but she could have gone if she had heard, gone with Pauline.
Interlinear Translation

TOPIC I: BOILING WATER

MB: Nu paa ùtùitaippùh.
   my water be hot-prf

MK: ùtùitaippùh.
   be hot-prf

MB: Hak'a....
   yes

TOPIC II: VENEREAL DISEASE

MB: Himppùppùtù....
   something [to talk about]

   Aitiinnappù'ù pùnnang kuhmattsia kammakataippùh sutù.
   Irene her own husband disease-give-prf that

MK: Tùmpahi makatai?
   V.D. gave

MK: Tùmpahi makatai kuhmanna.
   V.D. gave husband-O

MK: Sümmi ha yùkwitù sutù?
   so Q say that

MB: Hakani pùù?
   how emph

MK: Aattsaa!
   nasty
MB: Ned sümmi teewinna; Tseekkia teewingkünna.

MK: Hakka?
who

MB: Ned.

MK: Neti.
Ned

MB: Ned sümmi teewinna.
Ned thus tell

MK: Aa'a.
oh

MB: Tseekkia teewingkünna, Tseekkippu nümü teewingkünna
Jake-O tell to Jake us(exc) tell to
supa'antu.
that-about

MK: Pünnasün tumpahi makantü sutü naahi, his own V.D. give that might
sunni yukwitü püü sutü?
that-way do emph that

MB: Hai.
unlikely

MK: Aitiinnappu sunni yukwitü püü sutü!
Irene like-that do emph that
MB: Ahaa. uh-uh

MK: Taona ka mi'akkwa? town to go(pl)

MB: Sutummu hakattuh koonní Pisippúh kattu suttu. those somewhere go Bishop towards through there

MK: Sukkuh koonikominna? there go-around-iterative

MB: Haa'a. yes

MK: Haa'a. Katütú sutú pinna? yes stay that aforementioned

MB: Katütú sutú. stay that

MK: Haa'a. yes

MB: Hakapa'antu u kwúuppúh sutú? Mitükkaannúmú where it caught that Caucasian-people

tumpahikantu nanahapantu. V.D.-having intermingled among

MK: Mitükkaano sitúmmú tumpahikantu? [Laughs] Kee Caucasian these V.D.-have not
tumpahikantu mitükkaano. Númúppú! Númúppú! Kee V.D.-have Caucasian Indian-emph Indian-emph not
tsao namaappa'i. Mitükkanao nattusu'uwatü puü
well self-care for Caucasian medicate emph
u kwüütti tumpahipitta kwüsü, supe'esü sutü tsao
it catch-emph V.D.-O catch then that well
naakkwa. Üü sunniyuppühantü taipo'onna ün nattuppüh;
get you that-way-be Caucasian-O you gave-sub
Üü upenisü tsao naakkwappühantü nanattusu'uwasü.
you right away well got self-medicate

MB: Hakapa'a sampe wükkanna sutü wiinu hakapamaana.
somewhere work that then someplace

MK: Kuhmattsi?
husband

MK: Mainni?
mine

MK: Ha'a.
yes

MK: Ha'a. Sunni püü naatü mi'attaisü sunni yukwitü
yes that way emph be went away that way do
püü. Üüttsa! Hakani kia mukuapaitü? Hakani? Hakani?
emph nasty what might mind-have what what

Tipüppü naappühantü ü wa'e yukwitü.
Eva was her like do
MB: Haa'a.
yes

MK: Utū Sesonippū sakkuh utūmmū kattū?
that Shoshone there those at

MB: [Kee] himpaitsinna.
not be there

MK: Haa?
huh

MB: Kee himpaitsinna.
not be there

MK: Hakani naattaimmaa?
what happened

MB: Un natammupi küppakkuppūsū kee pitūtsinna utū.
his car broke not return that

MK: Haa'a.
yes

MB: Un tuappū un natammupia tsakküppatai, u punikka,
his son his car wrecked it see

mii yūkwippūhantū, Rittsatū ma'e.
quote said Richard with

MK: Haka ma'e sutū?
whom with that

MB: Sutū.
that
MK: Haa?
huh

MB: Sutu.
that

MK: Kuppatai sutu un nimppuh.
broke down that his possession

MB: Haa'a.
yes

Ukkwa mumming kahni ka katutunna sukkwa
that-o you-all's house at staying that-o
teeingkunna sutu?
tell to that

MK: Ahaa.
yes

MB: Ahaa.
yes

MK: Supa'a pitusi u waka naappuh naahi.
there return him with be-prf might

MB: Hakapa'a sampe.
somewhere

MK: Nootunga taona ka.
maybe town in

MB: Taona ka.
town in
MK: Un niippëammu sutëmmë püü, Sittuwwatuppuammë?
his what-relatives those emph Stewards

MB: Rittsatün nii?
Richard's what-relative

MK: Sukkwasën nanümë püü?
his relatives emph

MB: Haa'a. Um püpuammë mii yûkwimmëna situ.
yes his cousins quote say-used to this

MK: Sutëmmmën numûappë naappûhantû.
their bodies was

MB: "Nü kee yuhukunappuhpa'intu; nüü sattu pange mî'a,"
I not stove oil-have I there up go

mii yûkippuhantû Tseekki. "U pa'an taona u pa'antû
quote said Jake it above town it above

yuhukunna aittûn...."
stove oil that kind

MK: Haa'a.
yes

MB: "Nüü Ruhtûa nü natùngkanna, mîi yûkwippuhantû.
I Ruth-O I ask for quote said

"Hinna punikkatütu sapa'a üü, hinna punikkatû," mîi
what hang around there you what hang around quote

yiingkunna Tanam Pahpûppû.
tell to Donald Buff
MK: Sümü yiingkünna?
thus say to

MB: Haa'a.
yes

"Noo mi'a antappu noo mi'a. Kee kahni ka should go else[where] should go not house at
katükkantù," mii u yiingkünna.
sit-stv quote him tell to

MK: Aattsaal Tsao un nukwinna.
nasty well his doing

MB: Tuttsüppuh suwangkuntù sutù.
bad think that
[= not like]

"Nü kee miatuantù; nü Memmia takkamahantù.
I not go-have to I Mamie-O take care of

Memmia ün tiyotaiha püü, nüu mi'ahippuh püü,"
Mamie-O you send away emph I go-might emph

mii a yükwingkünna.
quote him say to

MK: Sümü yükwingkünna.
so say to

MB: "Tsikkuna'a nüü takkamahantù."
chicken I take care of

"Kee sakkuh katükkantù kahni ka," mii yükwikkinna.
not there stay house at quote say
MK: Üüttsüü!
nasty

MB: Ukkwuh ape ung katüku sümmisi yükwingkümmnna, there thereabouts his stay-sub same say to-used to

mii yükwippühantü sutü. Pange akkuh Sittuwatümmü ka
quote said that up there Stewards at

katüku ukkwah, u tiyoimmina, mii
stay-sub when him send away-used to quote

yükwippühantü.
said

MK: Sutü?
that

MB: Haa'a.
yes

MK: Sukkuh ha pitükwammaa sutummü u waka? Sutü?
there Q arrived-thither those her with that

MB: Hakatü?
who

MK: Ruhtüppü waka.
Ruth with

MB: Haa'a, yuhukunnanna natüngkakwasi, yuhukunnanna
yes stove oil-O ask for-sub stove oil-O

natüngkakwasi püü.
ask for-sub emph
MK: Haa'a...
yes

TOPIC III: THE COP

MB: Tsuattamappu a ekka ipa'antun nuü tüttsü
cop-O that here I bad

nangkasuwangkunna. Antsi teewingkunna Baaputtsi wakantu
hear-feel about Angie tell about to Babsie with

pitükwammaatü. Um petüppü utü u ma'i nuwitü
arrived his daughter that her with go around

hiipinna Baaputtsi.
definitely Babsie

MK: Haa'a.
yes

MB: Sukkwa tuttsüppuh suwangkunna tsuattamappu
that bad feel [ =dislike] cop-O

pittuhungka wihnu.
arrive-sub then

MK: Hakami u yukwingkunna?
what her say to

MB: "Kee u ma'i nuwitüantü," hakami mii u
not her with go around-must what quote her

yukwingküppuhantü sutü nawittsipippu a um petüppüa.
said to that girl-O his daughter-O
MK: Hakka siingkunna [= summi yuṅwingkunna]? whom thus-say to thus say to

MB: Aniam petūppua ukkwa. Annie's daughter-O that-O

NK: Aniam petūnna ukkwa siingkunna. Annie's daughter-O that-O thus-say to

MB: U waka pitūkwa ung kahni kuppa tsuattamappu etū. her with arrive-thither her house in cop this

NK: Ūnūū! nasty

MB: "Tūttsūppuh nū mummi suwangkunna numuppuamm," mii yuṅwikkinna. quote say-hither bad I you all-O feel [=dislike] Indians-O

NK: Utū tsuattamappu? that cop

MB: Ha'a. yes

NK: Aattsaa! nasty

MB: "Tuunnūkammi nū tūttsūppuh suwangkunna tunga," Blacks-O I bad feel about [=dislike] also mii yuṅwikkinna. quote say
MK: Hinnappüammi?
which-pl-O

MB: Tuunnükappüammi.
Blacks-O

MK: Sukkwa tünä?
that-O also

uh-uh quot say

Tüttssüppuh u nangkasuwangkünnsi 
bad it hear-feel about [dislike] this then
yakaimmaa, Aniam petū etū.
cried Annie's daughter this

MK: Sukkwa sümmi u yüwiku yakainna?
that-O thus him say-sub cry

MB: "Numüppüammu mümü kee namokkuppühkantü, 
Indians you all not money-have
keehiippühkantü," sümmi mii yüwikkanna.
nothing-have thus quot say

MK: Aattsaa!
nasty

MB: Hii supe'enni yakaippühantü.
what then cried

MK: U nangkahantü tsüattamappü etū?
er her hear cop this
MB: Hakani tokwi püü. Tüttssüp tüppüh satū!
somehow right emph bad that

MK: Tüttssüp tüppüh naammaa sutū.
bad was that

MB: "Hakani yükwitū mitükkaanoppū ma'i nuwikkimminna püü?"
why do white people with run around emph

Etū summi u yükwingkūnna wihnu.
this that her say to then

"Kee um petū," nuhi mii yükki sutū, "Kee um not his daughter us(di) quot say that not his petū."
daughter

MK: Aa.
oh

MB: Pūnahapiam petū.
wife's daughter

MK: Nahonna wihnu tüttssüpū u suwangkūnna.
be nothing then bad her feel [dislike]

"Ümmi ha petū sümmatū naakkimmaa sutū?"
your Q daughter-that one got to be that

Nati'iwantūn noo sutū u nippahahi. "Ümmi ha petū be tough must that his talk back-dub your Q daughter

sutū, pūnahapi asū petū?" mii naakki, mii tūŋa that wife's that daughter quot become quot also
nangkawi.
speak

MB: "Um Punnahapi naahi satu," mii yilingkummaa.
    his wife  might be that  quot said to

MK: Ee?
    eh

MB: "Um punnahapi naahi satu," mii yilingkummaa.
    his wife  might be that  quot said to

MK: Suwittu puu naahi sutu. Suwittuppuh sutu
    that kind emph might be that  that kind  that

sunni yuikitu, mii naahi yukiwingkuminna,
    that way do  quot might be say-used to

setuumni mitukkaanoppummu. Numu kee puu
    these  white people  Indian not emph

sunni yuikitu.
    that way do

Antsippu u ma'i mi'appuhantu kee sutu
    Angie  her with went around  not that

tunga puesun  tunga? Numuppu ma'i tunga....
    also  while ago  also  Indian  with  also
TOPIC IV: WHERE THE WHITE MAN SLEEPS

MK: Hakapa sitū hapitū sipaitū kahnittsi u kuppa?
where this lie here shack it in

MB: Pai kahnittsi u kuppa.
up shack it in

MK: Mitūkkaano tsukuppu tukumpe kahnittsi u kuppa?
white person old man tin shack it in

MB: Ahaa.
uh-huh

MK: Itū Mitūkkaanoppū?
this white person

uh-huh start to run-will tomorrow when emph

MK: Sūmmatū ha yuwaintū, üitsū’intū kee yuwaintū?
that particular Q be warm be cold not be warm

MB: Yuwaintū.
be warm

MK: Nüetūnna kee hannihangku.
blowing not do-when

MB: Kottoonümpüttsi ma kuppa tūkitu’immi nūū
fire burner-little it in put-will-intent I

suwappuhantū u kuppa hapimmipūh. Sūttiyaitāi
thought it in lie-iterative-sub cold-die
tasüttyiitai.
foot-cold-die

MK: Tukwanni nuu tasüttyiainnummi....
nighttime I foot-cold-die-moving

TOPIC V: WOODCUTTING

MB: Tütśikopiittuántu.
cut(pl)-have to

MK: Mümü kee kunnappuhpa'isü mungku tungwa.
you all not firewood-have you(dl) also

yes fire-haul-will quot said that

MK: Hakaniyu etū pikkopū pa'a muhing kunnoonnuwippūh?
be how this pick-up on your(dl) fire-haul-sub

MB: Tsumataippūh.
all gone

MK: Hūūttsittsia kunnoonnookku. Kee atsa yaannaihwappūh
little bit-0 fire-haul-result not axe took
kūkkupūtappūh naappūhantū sutū sutū.
long(pl) was that that

MB: Tütśikka'annūmpūttsia yaakkwa.
saw-little-0 took

MK: Haa?
huh
MB: Tütsikka'annümpüttsia yaakkwa. Utü u yaakkwammaa. saw-little-O took that it took

MK: Nawittsipippu u ma'i mi'appühantü tümaapüatunna. girl him with went to help

Pusikkwannuha sümmatü. Sutü utummi wümmengküntu'ih know-will that certain that those-O feel-make-will

mii yükwippühantü. "Sükkwo'i sükkwo'itsi witsa," quot said cold-die(pl) cold-die(pl) should

mii utummi yükwunguppühantü. quot those-O told

"Nüü kee süttiyaitü kahni kuppa kottochantü I not cold-die house in fire-start

katütü u kuppa." sit it in

"Noo süttiyai napihnaapü naaku, ought to cold-die lazy be-sub

noo süttiyai," mii u yükwungkunna imaa nüü. ought to cold-die quot her tell morning I

Na'awaimmaasi ukkwah mii yükwungkunna. refuse being lazy when quot say to

Mitükkaanoa tuupükkanankunna mitükkanno ma'i tammi Caucasian-O get angry about Caucasian with us(inc)

taona ka mi'atu'ippüha. Nosoo'itü. Nosoo'itü. town at go-could have-sub be movie be movie
MB: Haa’a.
   yes

MK: Supe’e man tuupükappüha.
    that time her get mad-sub

MB: Tukwawani nasoo’innasù.
    at night be a movie-still

MK: Ee?
    eh

MB: Tukwawani nasoo’immaa tunga.
    last night be a movie-past also

MK: Kee sumpanaitsimmaa sümma tungsù
tungwa
    not know-neg-past that particular also

mi’akwantu’ippähantù nangkatù Palinna ma’e mi’atù.
    go-future-past hearing Pauline with going